

Canadian Association of University Teachers of German
L'Association des Professeurs d'Allemand des Universités Canadiennes

Board of Directors 2005-2006

Executive Committee

President: Bruce Plouffe (Regina); Tel. (306) 585-4667; Fax: (306) 585-4813; <bruce.plouffe@uregina.ca>

Past President: Karin Bauer (McGill); Tel. (514) 398-3647; Fax: (514) 398-1748; <karin.bauer@mcgill.ca>

Vice President: Arnd Bohm (Carleton); Tel. (613) 520-2600 ext. 2117; Fax: (613) 520-3544; <arnd_bohm@carleton.ca>

Secretary/Treasurer: Sophie Boyer (Bishop's); Tel. (819) 822-9600 ext. 2425; Fax: (819) 822-9661; <sboyer@ubishops.ca>

Editor of Seminar: Raleigh Whiting (Alberta); Tel. (780) 492-4110; Fax: (780) 492-9106; <rwhiting@ualberta.ca>

Representatives

British Columbia/Alberta: Peter Gözl (Victoria); Tel. (250) 721-6329; Fax: (250) 721-7319; <pgolz@uvic.ca>

Saskatchewan/Manitoba: Michael Zimmermann (Regina); Tel. (306) 585-4327; Fax: (306) 585-4813; <michael.zimmermann@uregina.ca>

Ontario: Rüdiger Mueller (Guelph); Tel. (519) 824-4120 ext. 53167; Fax: (519) 763-9572; <mueller@uoguelph.ca>

Québec: Christel Keller-Segovia (UQAM); Tel. (514) 987-3000 poste 7664; Fax: (514) 987-7994 <keller-segovia.christel@uqam.ca>

Atlantic: Marcella Rollmann (Memorial); Tel. (709) 737-4788; Fax: (709) 737-4000; <marcella@mun.ca>

Graduate Student Representative: Nathalie Lachance (McGill); Tel. (514) 398-3650 Fax: (514) 398-1748 <nathalie.lachance@mail.mcgill.ca>

Pensioners' Representative: Manfred Prokop (Alberta); Tel./Fax: (780) 467-6273; <manfred.prokop@ualberta.ca>

HSSFC Representative: Petra Fachinger (Queen's); Tel. (613) 533-2074; Fax: (613) 533-6930 <pf5@post.queensu.ca>

2006 Conference

Program Chair: Florentine Strzelczyk (Calgary); Tel. (403) 220-3990; Fax: (403) 284-3810; <strzelcz@ucalgary.ca>

Local Coordinator: Christina Kraenzle (York); Tel. (416) 736-2100 ext. 88742; Fax: (416) 736-5483 <kraenzle@yorku.ca>

Internet and Listserv Addresses

CAUTG Website: <http://cautg.org/>

Webmaster: Peter Gözl (Victoria); Tel. (250) 721-6329; Fax: (250) 721-7319; <pgolz@uvic.ca>

CAUTG Listserv: cautg@mailman.srv.ualberta.ca

Moderator of the Listserv: Manfred Prokop (Alberta); Tel./Fax: (780) 467-6273; <manfred.prokop@ualberta.ca>

Seminar Website: www.humanities.ualberta.ca/seminar/

Other Important Addresses

Archivist: Michael Batts (UBC); Tel. (604) 822-5156; Fax: (604) 822-9344; <msb@interchange.ubc.ca>

Book Review Editor, Seminar: James Skidmore (Waterloo); Tel. (519) 888-4567 ext. 3687; Fax: (519) 746-5243; <skidmore@uwaterloo.ca>

CAUTG Representative to CATG: Rüdiger Mueller (Guelph); Tel. (519) 824-4120 ext. 53167; Fax: (519) 763-9572; <mueller@uoguelph.ca>

Director of Canadian Summer School in Kassel: Kim Fordham (Augustana); Tel. (780) 679-1162; TOLL FREE 1-800-611-8714; Fax: (780) 679-1590; <kfordham@augustana.ca>

Enrolment Surveyor: Marcella Rollmann (Memorial); Tel. (709) 737-4788; Fax: (709) 737-4000; <marcella@mun.ca>

Forum Deutsch Representative: Michael Boehring (Waterloo); Tel. (519) 888-4567, ext. 2258; Fax: (519) 746-5243; <mboehrin@uwaterloo.ca>

PAD Coordinator: Uwe Wilhelm (Acadia); Tel. (902) 585-1478; Fax: (902) 585-1070; <uwe.wilhelm@acadiau.ca>

Werkstudentenprogramm Director: Ute Lischke (Wilfrid Laurier); Tel. (519) 884-0710 ext. 3607; Fax: (519) 884-7369;
<<http://www.yorku.ca/wsp/>> <ulischke@wlu.ca>

Editor of the CAUTG Bulletin and Directory: Jean M. Snook (Memorial); Tel. (709) 737-8269; Fax: (709) 737-4000; <jsnook@mun.ca>

Greetings from the President

Dear Colleagues,

Another academic year is over, and my tenure in this office will also draw to a close shortly after our Annual Meeting at York. It has been an honour to serve in this capacity, and it has been an even greater privilege to work with a team of colleagues over the past two years who made my responsibilities as President less onerous than they might have been. I have a special appreciation for the outstanding work they have done, because I have held several of these offices myself over the past fifteen years. Our Secretary Treasurer, Sophie Boyer, has demonstrated a degree of duty, commitment and efficiency that surely surpasses any expectation one has of those who hold this sometimes thankless, yet demanding portfolio. Program Chair Florentine Strzelczyk has, for a second time, put together an amazing array of guest speakers and enticing groups of papers. Jean Snook has been an anchor of reliability, consistency and good humour in her position as Editor of the Bulletin. Ute Lischke has been a very able, steadfast, yet diplomatic Director of the Work Student Program, and has weathered some considerable challenges and uncertainties with great aplomb. And although I did not have to work closely with the Editor of Seminar, Raleigh Whiting, I did have occasion to experience his impeccable professionalism and cordial collegiality in a way that was nothing but impressive. Natalie Lachance is also to be congratulated for being so proactive in recruiting graduate students. Space does not permit the mention of other members whose contributions were invaluable. To all of them, a heartfelt thank you for making our organization the success that it is. I look forward to seeing all of you all from May 26-30 at York. If you have not already done so, the best way to register is online at
<<http://www.fedcan.ca/congress2006/registration/register.htm>>

This year's program includes a guest speaker on literature and culture, Dr. Janet Ward, a distinguished scholar from the University of Nevada Los Vegas, who will present a Congress-theme-related paper entitled "Berlin Borders." Two other sessions, including a joint session with the CCLA will also be devoted to the conference theme "The City: A Festival of Knowledge." The portion of the program devoted to pedagogy will feature Dr. Lutz Götze, an eminent scholar from the *Universität des Saarlandes*, where he has held the Chair for German as a Foreign Language since 1992. His presentation bears the title "*Konsequenzen der Ergebnisse der Hirnforschung für das Deutsche als Fremdsprache.*" Sponsored by the *Goethe Institut*, our guest author is Daniel Kehlmann, a writer considered to be among the most promising in German-language literature.

For those of you who are able, I would ask once again that you consider making a contribution beyond your regular dues to become a sustaining member and to encourage new colleagues, lapsed members, and graduate students to become members. The component of our program devoted to pedagogy is no longer being funded by StADaF to the extent that it has been in the recent past. And as you know, our finances do not permit us to exceed the SSHRC travel grant when reimbursing presenters. I myself have not claimed travel expenses during my tenure as President nor while I was VP and Program Chair. Perhaps more senior colleagues might also consider seeking funding from their home institutions while they are Board Members or when they present at our conference. Our membership is currently at approximately 241 paid members, 7 of whom are sustaining members according to the latest statistics from Sophie Boyer. Nevertheless, our financial situation remains a concern, especially as it restricts our level of support for graduate students and for younger not-yet-established colleagues to travel to our conferences to present papers.

Finally, on a very positive note, I am very pleased to extend congratulations to several of our members who have been awarded tenure-track/tenured positions across the country. Ulf Schuetze will be joining the Faculty at the University of Victoria, Diana Spokiene will be joining colleagues at York, and the new Chair of the Department of German and Russian at Memorial University of Newfoundland is Erwin Warkentin.

Best wishes to all of you and see you at York!

Sincerely,
O. Bruce Plouffe
University of Regina

CAUTG Enrolment Survey Reminder

Each year the CAUTG surveys German departments across Canada and prepares a comprehensive enrolment report. Data collected since 1990 are posted on the CAUTG web site. It is time to poll departments again. Marcella Rollmann, our enrolment surveyor, would like to ask the designated individual in each department to please fill out the 2006 questionnaire, which is available at
<<http://www.mun.ca/german/German/CAUTG/questionnaire2006.html>>, and fax the completed form to Marcella Rollmann at (709) 737-4000.

Report for the Bulletin History of the Department of Germanic Languages and Literatures at the University of Toronto¹

¹ My special thanks to Douglas Joyce and Alan Latta for their assistance in writing this history of German at U of T. In particular, I am indebted to Robert Farquharson, whose manuscript "The Story of German at the University of Toronto" has been integrated, often verbatim, into my own account.

By John K. Noyes

The University of Toronto was founded in 1827 when a Royal Charter was granted to establish King's College at York (Toronto), then the state university of the Province of Upper Canada. The college was to be established on the present grounds of the university, which was then about a mile north of the northernmost limits of the town of York.² The initial academic appointments were not made until 1842, when professors were appointed in classical literature, belles lettres, rhetoric and logic; divinity; mathematics; chemistry; anatomy; common and civil law; anatomy and physiology; surgery; medicine; midwifery; and pharmacy and botany. Since many of the teaching faculty had been recruited from England, the summer vacation period was fixed to allow enough time for a return visit home by steamship.³ Instruction began only in the fall of 1843. The initial enrolment was 26 students, and the entry requirements were notoriously stringent.

In 1849, King's College became the University of Toronto and its connection with the Church of England was terminated. The following years saw the establishment of a number of colleges: University of Trinity College was established by Bishop John Strachan of the Church of England in 1851; St. Michael's College was established by the Basilian Order in 1852, but not federated with the university until 1881. In 1853 University College was established as the first non-denominational college, assuming responsibility for all teaching in Arts in the University; and in the same year, the University became an examining and degree-granting body. The University of Victoria College was federated with the university in 1892, having been established in Cobourg as the Upper Canada Academy by charter from George IV in 1836. Meanwhile, enrolments continued to climb, with 117 degrees conferred in 1887, more than 200 in 1891, and more than 400 in 1904. The surge in enrolments in the 1960's was met with the establishment of New College (1962), Innis (1964), Woodsworth (1974) and the two satellite campuses of Scarborough (1964) and Erindale (1966).

The university was conferring master's degrees in the middle of the 19th century, and the doctorate was established in the 1890's. The first doctorate in German was awarded in 1912 to William Henry van der Smissen for his study of the shorter poems of Goethe and Schiller, published in the same year.⁴ The first woman to receive a doctorate in German at U of T was Victoria Mueller in 1933. As Victoria Mueller-Carson, she later headed the St. Michael's College German Department for many years. Other early degrees were awarded to Harry Steinhauer (1937) for his dissertation on paganism and Christianity in the works of Gerhart Hauptmann, and Margaret Sinden for her 1947 thesis on English Drama in late Enlightenment Germany, completed under the supervision of Barker Fairley. Sinden remained professor of German at University College until 1980. Steinhauer published a highly successful study of German drama in 1938;⁵ Sinden published on Gerhart Hauptmann.⁶

The teaching of German at the university goes back to the 1840's. Victoria College lists German textbooks in its prospectus of 1840; in 1850 the first professor of Modern Languages was hired at the college, Mr. Wesley P. Wright, who was also Professor of Chemistry, and earned a salary of 150 Pounds per annum.⁷

In 1852 the curricula at the colleges underwent a thorough modernization process. As a result the Caput recommended and the Senate nominated three candidates for a new chair of Modern Languages. Much of the impetus for this was provided by Egerton Ryerson, who, in his inaugural address as president of Victoria College on October 21 1841 spoke of the importance of languages (alongside history, philosophy, science and mathematics) in tertiary studies.⁸ As early as 1842 he expressed the wish to hire teachers of French and German.⁹ As Robert Farquharson notes, Ryerson was strongly influenced by the curricular revisions taking place at universities in the United States, but also by "his almost unlimited admiration for the Prussian educational system." In addition, "many of the men and women teaching in Ontario schools were of German origin and the language was thus introduced early into the grammar schools of the province. In 1871 it became an official part of the high school curriculum. Over the years, as the German-speaking teachers retired, it fell to the University to supply replacements and it is therefore not surprising that almost all of the Modern Languages and Literatures graduates became teachers."¹⁰

In May 1853 the government chose and appointed James Forneri as the first professor of Modern Languages at University College.¹¹ Born in 1789 into a cultivated Piedmontese family of French origin and a graduate in law of a Roman university, young Forneri twice had his budding Turin law practice interrupted, first in 1812 by conscription as a cavalry officer in Napoleon's *garde d'honneur* and again in 1821, when he was exiled for having taken an active part in the Carbonari movement. Three more years as a cavalry officer, fighting for the liberal forces in Spain, ended when he was taken prisoner by the French troops of the Duc d'Angoulême. After some months at Agen, he reached England in 1824 as a political refugee. Following a decade of writing (poetry, articles on politics and education, and a German grammar) and teaching in private schools, he was appointed to the chair of Modern Languages in the Belfast Royal Academical Institution. It was from Ireland that he came to North America in 1851, first to Nova Scotia as master in the Collegiate School at Windsor. Although he was already sixty-four when he took up his post in Toronto, he taught full programmes in French, German, Italian, and Spanish for thirteen years unassisted before retiring in 1867. His wages were 206 pounds, 12 shillings a year, enough for him to afford a house on the edge of the woods, at 285 Sherbourne Street, south of Gerard.¹² Forneri felt that the teaching of Modern languages was essential in order to foster understanding of the world. He explained that Spanish, French, German and Italian were the languages spoken in the immense territory stretching from the Baltic Sea to the Gulf of Venice. German was indispensable to religious people in order to gain access to Luther's version of the Bible and to the theological debates of the early reform-

² W. Stewart Wallace, *A History of the University of Toronto* (Toronto: University of Toronto Press, 1927), 24.

³ Martin L. Friedland, *The University of Toronto: a history* (Toronto: University of Toronto Press, 2002), 21.

⁴ W.H. van der Smissen, *Shorter Poems of Goethe and Schiller, in Chronological Order* (New York: D. Appleton, 1912).

⁵ H. Steinhauer, *Das Deutsche Drama* (New York: W.W. Norton & Co. Inc., 1938).

⁶ Margaret J.Sinden, *Gerhart Hauptmann: the prose plays* (Toronto: University of Toronto Press, 1957).

⁷ Farquharson, "The story of German" 2.

⁸ Farquharson, "The story of German" 1.

⁹ Farquharson, "The story of German" 1-2.

¹⁰ Farquharson, "The story of German" 2.

¹¹ The notes on Forneri are from the excellent web site on the history of the French department <<http://www.chass.utoronto.ca/french/dept-of-french/history>>

¹² Antonio Maglio, "The mind of a revolutionary thinker. Giacomo Forneri was the first to teach Italian and Modern Languages at Toronto university," posted at <<http://tandemnews.com/printer.php?storyid=1791>>

ers.

The Chair of Modern Languages was abolished in 1866, and was replaced by lecturerships in French, German and Italian. One of Forneri's students, William Henry van der Smissen, became the first lecturer in German in University College. This can be seen as the founding of the first separate and independent Department of German in North America. By 1877, students wishing to take any honours course except Classics or Mental and Moral Science were permitted to substitute the requisite Greek courses with French and German together.¹³

Van der Smissen was critical of Forneri's knowledge of German language and literature and his old-fashioned over-emphasis on translation and formal grammar at the expense of composition and conversation, and this shaped his contribution to the teaching of German. In this respect, he demonstrated a great degree of prescience in debates that continue to dominate the teaching of German in universities around the world today. In addition to translating Goethe's *Faust*, van der Smissen authored a highly successful German grammar which was prescribed in high schools in Ontario every year between 1892 and 1940.¹⁴ The latter was listed as book of the week by *The Nation* in March, 1910. University College still offers the *W.H. van der Smissen Scholarship for German* to fourth year students. When van der Smissen retired at age 70 in 1913, he was followed by George Henry Needler, an expert on Scott and Goethe and a translator of the *Nibelungenlied*.

Under the leadership of Barker Fairley, German at University College, and indeed at the University of Toronto, enjoyed a considerable boost in prestige. Fairley joined the university in 1915, beginning a long and illustrious career in the profession. In 1948, he published his landmark book *A Study of Goethe*,¹⁵ which confirmed his status as one of the world's leading Germanists. He had already written books on Kleist, Goethe, and Nietzsche.¹⁶ In 1949 the world celebrated the 200th anniversary of Goethe's birth, and Fairley, now the foremost Goethe scholar working in English, was invited to several American and British universities to keynote the festivities. In that same year, after attending a left-wing conference in New York in 1949, Fairley, currently a visiting professor at Columbia, and his wife Margaret, a member of the Communist Party, were permanently banned from entering the United States. Fairley was the recipient of numerous awards, including nine honorary degrees, a fellowship in the British Academy, the Goethe Institute's Medal in Gold, and the *Grosser Verdienstkreuz* of the West German Government (1984).

Hermann Boeschstein was professor of German in University College from 1930-1972, and he succeeded Barker Fairley as chair in 1956, a position he held until 1968. Boeschstein's books include, among others, *The German Novel 1939-1944* (1949), books on Stehr and Keller, his two-volume magnum opus *Deutsche Gefühlskultur* (1954/1966) and *German Literature of the Nineteenth Century* (1969).¹⁷ Boeschstein was widely respected and has been described as an eminent wartime proponent of German humanism (Rodney Symington), a wonderful colleague and accomplished speaker (Hans Eichner), a fine Germanist and creative writer (Anthony Riley), and a modest, caring human being who was dedicated to his students (Robert Farquharson). Boeschstein was the recipient of an honorary degree from Queen's University in 1968, as well as the Jean Paul medal in 1957 and the University of Marburg's Philipp Plaque for excellence in scholarly achievement in 1959. The Hermann Boeschstein Medal was first awarded in 1987 and is the highest honour of the Canadian Association of University Teachers of German (CAUTG). Recipients have included Rodney Symington, Robert Farquharson, Manfred Prokop, and Hans Eichner. The University of Toronto also awards the Boeschstein scholarship in the amount of not less than \$1,000 to a student entering the M.A. or Ph.D. program in Germanic Languages and Literatures, and it carries with it membership in University College.

The final decades of the 19th century saw the firm entrenchment of German in the curriculum at Victoria and Trinity. A department of Modern Languages was established at Victoria College with the appointment of E. P. Harris in 1857. By the 1870's both French and German were required in each of the four years of the B.Sc. degree, and there was a full four-year honours program in Modern Languages and Literatures, with French and German at the forefront. In 1892, Lewes E. Horning, erstwhile professor of Classics and Modern Languages, returned from a leave of absence in Göttingen and was named Professor of German and Old English. Later, he liked to be known as Professor of Teutonic Philology, and after 1900 he was Head of the German Department at Victoria. Horning retired in 1924 and was succeeded by Augustus E. Lang, whom he had appointed as a lecturer in 1897. When Lang retired in 1932 his position was passed on to John Alvin Surerus, the son of German pioneer parents. Surerus was head of German at Victoria until 1962. Surerus was a founding member and the first president of the Canadian Association of University Teachers of German; he was also Ontario's chief examiner for German. When Surerus retired as Head of German, he was followed by Karl Robert Arnold, a student of Max Weber, then (in 1966) by George Wallis Field. Field, an editor of Heine's poetry and Fontane and a renowned scholar of Hermann Hesse, was Chair of German at Victoria until 1974.

At Trinity College, German appears in the college calendar for 1883-4 as a subject of instruction, although it was a requirement for students of medicine as early as 1871.¹⁸ In 1892, Archibald Hope Young was appointed lecturer in Modern Languages, and in 1905 he became Professor of German. In the following year, he established the Department of German at Trinity, and he was responsible for a considerable growth in the field. Young was followed by Cecil Lewis, a graduate of Oxford, who had been a *Lektor* in Heidelberg, and had taught at Wisconsin, Brown and Harvard before coming to Toronto. Farquharson relates an anecdote about Lewis' days in Heidelberg, when Stefan George was in residence. Lewis arranged to meet the great poet; however when he discovered that the meeting could only take place with both men on opposite sides of a dividing sheet hung from the ceiling of the room, Lewis declined the invitation.¹⁹

¹³ Farquharson, "The story of German" 4.

¹⁴ William Henry van der Smissen and William Henry Fraser. *High School German Grammar and Reader with Elementary Exercises in Composition and Vocabulary* (Toronto: Copp Clark 1888). Goethe, *Faust*, done into English verse in the original metres with commentary & notes by W.H. van der Smissen. With an introduction by Sir Robert Falconer (London: J.M. Dent 1926).

¹⁵ Barker Fairley, *A Study of Goethe* (Oxford: Clarendon Press, 1947).

¹⁶ Barker Fairley, *Heinrich von Kleist* (Chicago: University of Chicago Press 1916); *Goethe as revealed in his Poetry* (London: Dent 1932); *Nietzsche and the Poetic Impulse* (Manchester: Manchester University Press 1935).

¹⁷ Hermann Boeschstein, *The German Novel 1939-1944* (Toronto: University of Toronto Press 1949); *Deutsche Gefühlskultur* (Bern: P. Haupt 1954/1966); *German Literature of the Nineteenth Century* (London: Edward Arnold 1969).

¹⁸ Farquharson, "The story of German" 6.

¹⁹ Farquharson, "The story of German" 7.

Lewis was Head of German at Trinity until 1967, when he was succeeded by Laila Scott, whom Farquharson describes as “an early feminist, proper and competent, strong willed and independent.”²⁰ Scott was followed by Douglas Joyce in 1960. Joyce, who is listed as one of the University of Toronto’s great teachers on its website,²¹ is a Hofmannsthal scholar.²² He retired in 1988.

St. Michael’s College introduced German in 1933, when Victoria Mueller-Carson was appointed. Mueller-Carson authored a book on the Silesian dramatist, poet and novelist Hermann Stehr.²³ She retired in 1971 and was succeeded by Eckehard Catholy, an established actor and Germanist at the *Freie Universität* Berlin. Catholy published books on German comedy and the *Fastnachtspiel*.²⁴ He retired and returned to Germany in 1984.

In the 1970’s the University was moving towards amalgamation of departments, and in 1972 Chuck Genno was appointed Chair of the Combined Department of German, together with the chairs of German in the colleges: H. N. Milnes (University College), Wally Field (Victoria), Douglas Joyce (Trinity), and E. Catholy (St. Michael’s). Genno was followed by Bob Farquharson in 1973. In 1974, the three constituent colleges and the University signed a Memorandum of Agreement, putting an end to separate German departments in the colleges. In the following year, German was amalgamated into a “University Department,” as were also the Departments of French, English, Classics, Philosophy, and Religious Studies (these were the old “college departments”). In that year, Hans Eichner became the first Chair of the new University Department of German, which was given the name it still bears today, the Department of Germanic Languages and Literatures. Eichner had come to the University of Toronto from Queens in 1967, and was at that time already renowned as an editor of the *Friedrich Schlegel Kritische Ausgabe* and as a Thomas Mann scholar, having published a short overview of Mann’s work in the early 50’s.²⁵ During his tenure in Toronto, Eichner continued work as an editor of Schlegel and wrote important books on Schlegel and Romanticism.²⁶ He also published a novel *Kahn und Engelmann* after his retirement, describing the flight and exile of an Austrian Jewish family in the 1930’s.²⁷ Eichner was appointed University Professor in 1981, and was awarded an honorary doctorate by his university in 2003. During the 1970’s and 1980’s the German Department was at its peak. In the mid-70’s it boasted a total of 24 professors: eleven full, ten associate and three assistant professors. The graduate and undergraduate divisions were each served by an associate chair and an academic secretary. The department chair was advised by a senior committee, and standing committees included committees on courses, literature, language and oral examination. There were 28 graduate students enrolled in the PhD program and 12 in the MA program.

The department offered specialist (9 full courses) and minor (7 full courses) programs in German Language and Literature, and a Specialist Program in German and Linguistics. German Language was taught in all four undergraduate years, and a variety of literature courses covered the most important authors, genres and epochs in German literature from the Middle Ages to the present. Courses included, for example, a first-year introduction to Modern German Literature (texts by Fontane, Hauptmann, Schnitzler, Hofmannsthal, Th. Mann, Rilke, Brecht, Frisch, Lenz and Dürrenmatt), 19th Century Literature, Film and Literature of the Weimar Republic, German Poetry and Poetics, Romanticism, The Theatre of Bertolt Brecht, etc. Some literature courses were offered in translation, such as Mann, Kafka, Hesse and Brecht. There were also courses specifically aimed to bridge the language and literature programs. These included German Literature of the 20th Century, and 19th Century Prose and Poetry. Two hours per week were devoted to literature and two to language practice.

In 1976, Yiddish, which had previously been taught in Anthropology and Linguistics, was offered at 2nd year level in the department. In 2002, the Al and Malka Green program in Yiddish Studies was established with a major gift from the Greens. This, together with a gift from the United Jewish Foundation of Greater Toronto, ensured the continued teaching of Yiddish at the University of Toronto. Anna Shternshis, who received her PhD from Oxford, was employed as the first instructor of Yiddish in the new program. A minor in Yiddish is offered in the Department, with courses in beginning, intermediate and advanced Yiddish, and in Yiddish literature and culture.

In 1985, Heinz Wetzel, a specialist on the works of Georg Trakl, took over the chair from Hans Eichner.²⁸ He was followed by Chuck Genno in 1990, then in 1995 by Gus Dierick, who had published on Expressionism and Gottfried Benn.²⁹

By the end of the 1990’s German at the University of Toronto was under pressure to meet the changing needs of language and literature departments arising from the various transformations that had been taking place in the humanities at universities in North America over the past decade. As part of this process, Jim Retallack, an authority on regionalism and the history of Saxony, was appointed chair.³⁰ Retallack was followed in 2002 by John Noyes, a specialist in German colonial literature, who had come to Toronto from Cape Town in the previous year.³¹

²⁰ Farquharson, “The story of German” 7.

²¹ <<http://www.utoronto.ca/ota/GreatTeaching/teachers%20.html>>, consulted 10 March 2006.

²² Douglas A. Joyce, *Hugo von Hofmannsthal’s Der Schwierige: A Fifty-Year Theater History* (Columbia, SC: Camden House, 1993).

²³ Victoria Mueller-Carson, *Hermann Stehr: a memoir* (Würzburg: Holzner Verlag, 1964).

²⁴ Eckehard Catholy, *Das Fastnachtspiel des Spätmittelalters: Gestalt und Funktion* (Tübingen: Niemeyer 1961); *Das deutsche Lustspiel* (Stuttgart: Kohlhammer, 1969).

²⁵ Hans Eichner, *Thomas Mann: eine Einführung in sein Werk* (Bern: Francke, 1953).

²⁶ Hans Eichner, *Friedrich Schlegel* (New York: Twayne, 1970); *Friedrich Schlegel und die Romantik* (Berlin: E. Schmidt, 1970); “*Romantic*” and its cognates: *the European history of a word* (Manchester, Manchester University Press, 1972).

²⁷ Hans Eichner, *Kahn und Engelmann* (Wien: Picus 2000).

²⁸ Heinz Wetzel, *Klang und Bild in den Dichtungen Georg Trakls* (Göttingen: Vandenhoeck u. Ruprecht, 1968); *Konkordanz zu den Dichtungen Georg Trakls* (Salzburg: O. Müller, 1971).

²⁹ Augustinus Petrus Dierick, *German expressionist prose: theory and practice* (Toronto: University of Toronto Press, 1987); *Gottfried Benn and his critics: major interpretations, 1912-1992* (Columbia, S.C.: Camden House, 1992).

³⁰ James Retallack, *Germany in the Age of Kaiser Wilhelm II* (London: Macmillan, 1996); *Saxony in German History: Culture, Society, and Politics, 1830-1933*, ed. James Retallack (Ann Arbor: University of Michigan Press, 2000); *Zwischen Markt und Staat: Stifter und Stiftungen im transatlantischen Vergleich*, edited with Thomas Adam (Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2001); *Wilhelmism and Its Legacies: German Modernities, Imperialism, and the Meanings of Reform, 1890-1930*, edited with Geoff Eley (New York and Oxford: Berghahn Books, 2003).

³¹ John K. Noyes, *Colonial space. Spatiality in the discourse of German South West Africa 1884-1915* (Reading: Harwood, 1992); *The Mastery of Submission. Inventions of Masochism* (Ithaca & London: Cornell University Press, 1997); *The Paths of Multiculturalism: Travel Writings and Postcolonialism*, edited with

Today, the Department of Germanic Languages and Literatures at the University of Toronto consists of Ursula Sherman (Senior Lecturer), Assistant Professors Angelica Fenner, Anna Shternshis, Stefan Soldovieri (UTM) and Markus Stock; Associate Professors Mike Hager (Language Coordinator) and John Zilcosky (Associate Chair for Undergraduate Studies); Professor Willi Goetschel (Associate Chair for Graduate Studies); Stefan Haas is Visiting DAAD Associate Professor; Sukanya Kulkarni is Mellon Postdoctoral Fellow. Professor Emeriti Wolfgang Hempel and Fred Seliger continue to teach courses, as does Jutta Knörzer, who is employed as a sessional lecturer. In 2002 the scholarly profile of the department was enhanced considerably with the appointment of Adjunct Professors Veronika Ambros (Slavic), Rebecca Comay (Philosophy), Thomas Lahusen (History and Comparative Literature), Jim Retallack (History), Jennifer Jenkins (History) and Pia Kleber (Drama). Faculty research and teaching focus covers German Literature of the 18th century to the present; Contemporary Literary Theory; Literature and Philosophy of the Enlightenment; Critical Theory from the 18th century to the present; German Medieval literature and culture; German Jewish Culture; German Cinema and Visual Culture; the Culture of Modernism and Colonialism; and German Language Pedagogy.

There are three students enrolled in the masters program. The eleven students in the doctoral program are pursuing research on topics including Turkish cinema in Berlin, the Czech-German author Libuse Monikova, adaptations of film to text, masculinity in literature of the Weimar Republic, Canada in German literature, and multiculturalism in Austrian literature.

Under Retallack, the undergraduate curriculum was restructured on a thematic basis. Courses are offered on topics such as Romanticism, Madness in Literature, German Cinema, Age of Goethe, Modernity and its Discontents, and others. Today there are 500 undergraduate FCE students; 26 are enrolled in the Minor in Business German, 88 in the German Studies Minor and 34 in the German Studies Major. There are 6 German Studies Specialists.

The Department of Germanic Languages and Literatures at the University of Toronto looks forward to a continued, vibrant interaction with the community of German scholars and students at universities in Ontario and throughout Canada. More information on the department and its ongoing activities is available at <www.chass.utoronto.ca/german/>.

Editor's Note: Sincere thanks to John Noyes for writing this detailed overview of Germanic Languages and Literatures at the University of Toronto.

Sustaining Members of the CAUTG 2006

(list provided by the Secretary/Treasurer)

Bauer, Karin (McGill University)
Grimstad, Kari (Guelph University)
John, David G. (University of Waterloo)
Joldersma, Hermina (University of Calgary)
Nabbe, Hildegard (University of Waterloo)
Plouffe, Bruce (University of Regina)
Snook, Jean (Memorial University of Newfoundland)

3 Erfolgreich verteidigte Doktorarbeiten

Euchner, Maria. Ich bin kein Tier ... Ich kann nicht vergessen: Discourses of Forgetting in Hugo von Hofmannsthal's and Richard Strauss' *Elektra* (University of Toronto, John Noyes, November 2005)

Han, Andrew. Deification and Invective in Heinrich Heine's Satirical Prose (Queen's University, David V. Pugh, defended on 13 December 2005)

Michaeli, Rudolf. Continuities and Transformations in Scholarly Writing, 1919-1963: Landschaft, Stamm und Wesen in Selected Works by Joseph Nadler, Walter Muschg, and Benno von Wiese (Waterloo, Gisela Brude-Firmau, 21 April 2005)

Titel der 25 Dissertationen in Arbeit

Antonakaki, Alexandra. Heimkehr und Heimkehrkonflikt. Identität, Erinnerung, Mißlingen (McGill, Karin Bauer & Trudis E. Goldsmith-Reber)

Bérubé, Claudia. Die andere Schweiz. Zu den historischen Romanen Evelyne Has-lers (Université de Montréal, Jürgen Heizmann)

Cernahoschi, Raluca. A New Direction: The German Poetry of Romania, 1970-1979 (UBC, Peter Stenberg)

Cutieru, Adriana. Geschichte und Erzählverfahren in Alfred Döblins *November 1918* (Université de Montréal, Jürgen Heizmann)

Delling, Christine. The Transfer of Idology in Translated Political Speeches (Alberta, Jennifer Dailey-O'Cain and Elisabeth Le)

- Deschamps, Bernard. To write is to pray? Judaism and Speech in Franz Kaf-ka (McGill, Paul Peters)
- Jamal, Aisha. Imag(in)ing Germany: Contemporary Films and Filmmakers of Immigrant Descent (University of Toronto, Stefan Soldovieri)
- Kazecki, Jakub. The functions of humour and laughter in the German literature of the First World War. An analysis of selected works by Erich Maria Re-marque, Ludwig Renn, Ernst Jünger, Walter Bloem, and Walter Flex (University of British Columbia, G. Pailer)
- Koch, Christine. Von Film und Drehbuch inspirierte literarische Printtexte (University of Toronto, Angelica Fenner)
- Krüger, Thomas. An Uncertain Utopia: Representation of the Utopia-Nostalgia Problematic in the German literature of the 1970s (McGill, Karin Bauer)
- Lachance, Natalie. Dialectic of the Fall (McGill, Karin Bauer)
- Learn, Allen. Dichtung und Wahrheit: Four faces of Mary Stuart (Queen's University, Jill Scott)
- Lin, Ching-yi. Learning Vocabulary in German as a Foreign Language: An Empirical Study on the Vocabulary Learning Process (Waterloo, Barbara Schmenk)
- Lornsen, Karin. Raumbilder, Raumaneignung und Stadtraumerfahrung in aus-gewählten Werken deutsch-türkischer Migrantenliteratur (University of British Columbia, M. Hallensleben)
- Lornsen, Thomas. Der unverlässliche Erzähler in der modernen deutschen Literatur (McGill, Josef Schmidt)
- Mahu, Alina. Imagined Berlin in Post Reunification German Fiction: Peter Schnei-der, Monika Maron, and Uwe Timm (University of Toronto, John Noyes)
- McKenna, Dawn. Disappearing Nations in Libuše Moníková's Fiction (University of Toronto, John Noyes and John Zilcosky)
- Mehdizadeh, Hossein. A Theoretical Treatment of Autobiography: Case Study: Thomas Bernhard (McGill, Karin Bauer)
- Mutter, Gisela. The Treatment of the 'Incomplete' French Revolution in the Works of Gertrud Kolmar: Historicizing the Jewish Experience of 1933-1935 (McGill, Trudis Goldsmith-Reber)
- Rafo, Snježana. Das Mittelalterbild in Wolf von Niebelschütz' Roman *Die Kinder der Finsternis* (Université de Montréal, Jürgen Heizmann)
- Sievern, Sabine. 'Ein Wesen, das nicht Mann, nicht Weib:' Historische Königinnen und ihre Darstellung in historischen Dramen von Autorinnen des 19. Jahrhunderts (Alberta, Marianne Henn)
- Thorne, Susan. Narrative dislocation in prose fiction works by Uwe Johnson (*Mutmaßungen über Jakob*), Heinrich Böll (*Billard um halb zehn*), Peter Handke (*Die Hornissen*) and Thomas Bernhard (*Der Wetterfleck*) (Queen's University, Patrick O'Neill)
- Toor, Gorsharn. Self-Creation through Conflict: *Eine jüdische Mutter, Nach Mitternacht* and *Kindheitsmuster* (University of British Columbia, S. Taubeneck)
- Turjman, Ruba. Inter-Ethnic Relations in Contemporary Arab Fiction in Canada, Germany and the United States (Queen's University, Petra Fachinger)
- Wojtunik, Margaret. Die Darstellung Polens in der zeitgenössischen deutschen Literatur (Queen's University, Petra Fachinger)

Listserv Address

The address to which members of the CAUTG can post messages directly is cautg@mailman.srv.ualberta.ca. To subscribe, please follow the directions at <http://www.mailman.srv.ualberta.ca/mailman/listinfo/cautg>

German-Canadian Studies Essay Prize – 17 April 2006

For the fourth time, in the academic year 2005/2006, the Chair in German-Canadian Studies at the University of Winnipeg offers the annual GERMAN-CANADIAN STUDIES ESSAY PRIZE for the best undergraduate essay on any aspect in the field of German-Canadian Studies.

This \$500.00 prize is awarded by the University of Winnipeg's Chair in German-Canadian Studies to foster student interest and research into the past and present experiences of German-speaking immigrants and their descendents in Canada. It is awarded to the author of the best scholarly essay on any subject in the field of German-Canadian studies, including, but not limited to, anthropology, cultural studies, education, folklore, history, journalism, law, linguistics, musicology, philosophy, political science, psychology, theater and drama, theology and religious studies, and women's studies. The essay submitted may be either the version turned in and marked by the professor or one that was improved after that. It must be accompanied by a short letter of reference from the supervising professor and be submitted to the Chair in German-Canadian Studies by Monday, **17 April 2006**. All undergraduate students enrolled (full-time or part-time) in a Canadian college or university are eligible.

Professors are encouraged to nominate their students essays; students are encouraged to submit their essays and ask their professors for advice on improving their essays before submitting them. Submit your applications to:

Chair in German-Canadian Studies

Essay Prize

University of Winnipeg

515 Portage Ave

Winnipeg, MB R3B 2E9

For further information, contact: Alexander Freund

Phone: 204-786-9009; Fax: 204-774-4134; Email: <gcs@uwinnipeg.ca>

WWW: <<http://germancanadian.uwinnipeg.ca>>

News from the Departments

Acadia University

Department of Languages and Literatures

German Studies

Öffentliche Vorträge

Northey, Tony. "Kafka and the Archives. The Value of a Second Look." Acadia Department of English, 7 February 2006.

---. "Franz Kafka's Collection of Stories *A Country Doctor* in the Prague Context." Acadia Languages and Literatures Colloquium, 17 March 2006.

Voss, Thomas, and Christian Thomas. "Fußball im Lankeskundeunterricht: Didaktisierungen." CATG Conference. Toronto, Ontario, 3 February 2006.

Gastredner

Meinecke, Thomas. "From Disco to Disco. German Pop Music of the Last Thirty Years." 22 March 2006.

Sonstiges

Immersion Weekend: "Fußball und Kultur." Organized by Christian Thomas and Uwe Wilhelm. Kentville/Wolfville, Nova Scotia, 11 March 2006.

University of Alberta

Modern Languages and Cultural Studies

German Section

Veröffentlichungen

Henn, Marianne, Irmela von der Lühe, and Anita Runge, eds. *Geschichte(n) – Erzählen. Konstruktionen von Vergangenheit in literarischen Werken deutschsprachiger Autorinnen seit dem 18. Jahrhundert*. Göttingen: Wallstein, 2005.

Henn, Marianne. "Frauen und geschichtliches Erzählen im 19. Jahrhundert. Von Benedikte Naubert zu Ricarda Huch. Eine (statistische) Auswertung." *Geschichte(n) – Erzählen. Konstruktionen von Vergangenheit in literarischen Werken deutschsprachiger Autorinnen seit dem 18. Jahrhundert*. Ed. Marianne Henn, Irmela von der Lühe, and Anita Runge. Göttingen: Wallstein, 2005. 287-303.

Whitinger, Raleigh. "Foreword." *The Nazi Appropriation of Shakespeare: Cultural Politics in the Third Reich*. By Rodney Symington. Lewiston: The Edwin Mellen Press, 2005.

Öffentliche Vorträge

Kost, Claudia R. "Negotiated Interactions and Communication Strategies in a CMC Environment." Section on Ecological Perspectives on CMC, Paradigm Shifts and Language Pedagogy. AILA (14th World Congress of Applied Linguistics): The Future is Now. Madison, WI, July 2005.

Whitinger, Raleigh. "Don't Lose the 'Ugly!' Translating the Hidden Signals of Authorship and Authority in Two Recuperated Modern German Novels." The Good, the Bad, and the Beautiful (Third Annual Mini-Conference to Celebrate International Translation Day at the University of Alberta), 30 September 2005.

Personalia

Professor Holger Pausch, having served the former Department of Germanic Languages from 1971 until 1994 and the Department of Modern Languages and Cultural Studies since 1994, is finishing his last semester and becoming a Professor *Emeritus*.

Professor Marianne Henn, after serving as Acting Chair of the Department of Modern Languages and Cultural Studies in 2004-05, was on sabbatical throughout 2005 and 2006, but is now about to return.

Raleigh Whitinger is Associate Chair of Undergraduate Studies in a department with 38 faculty (not counting sessionals, etc.)

Bishop's University
Department of Modern Languages
German Studies Section

Öffentlicher Vortrag

Boyer, Sophie. "Blame it on the Mother: Crime and Sexuality in Gertrud Kolmar's *Die jüdische Mutter*." Annual Conference of the CAUTG, University of Western Ontario, London, 31 May 2005.

Gastredner

Dr. Trudis Goldsmith-Reber from McGill University's Department of German Studies was invited to speak on "Ingeborg Bachmann's 'Undine geht'" on 10 November 2005.

German Author Julia Schoch gave an invited reading on 18 November 2005.

University of British Columbia
Central Eastern Northern European Studies

Veröffentlichungen

Goetz-Stankiewicz, Marketa. "Skryté poklady Josefa Škvoreckého" [translation into Czech of 'The Hidden Treasures of Josef Škvorecký']. *Škvorecký 80*. Praha: Literární akademie, 2005. 45-54.

Hallensleben, Markus. "Vom Cyborg zum Interface Organism: Stelarc und TC&As *Extra Ear-Performance*." *Körpermaschinen – Maschienenkörper: Mediale Transformationen*. Ed. Klaus-Peter Köpping, Bettina Papenburg, and Christoph Wulf. *Paragrana* 14:2 (2005): 221-234.

Mornin, Edward. "Political Perspectives on Europe in Heinrich Heine's Travelogues." *Compass: Essays in Honour of Willfried F. Feuser*. Ed. C.T. Maduka (Port Harcourt: Grand Orbit Communications and Emhai Press, 2005). 337-348.

Öffentliche Vorträge

Cernahoschi, Raluca. "Situating Romanian-German Literature: Two Models." UBC Graduate Colloquium, 1 February 2006.

Hallensleben, Markus. "The Emergence of Tissue Engineering as Textual Figuration: Stelarc's Cooperation with Tissue Culture and Art." SLSA [Society for Science, Literature, and the Arts]. Chicago, IL., 12 November 2005.

Karowska, Bozena. "The Human Body in Nazi Concentration Camps." UBC, 22 March 2006.

Kazecki, Jakub. "Hierarchies of Humour: Comical Situation and Soldier Laughter in the WWI Memoirs of Walter Bloem." *Jesters, Jokes, and Laughter. The Politics of Humour in the Twentieth Century*. Munk Centre for International Studies, University of Toronto, 16-18 March 2006.

Lornsen, Karin. "Auf den Spuren eines kosmopoliten Straßenkinds: Reflectionen zu einer türkisch-deutschen Migrantenliteratur als Stadtästhetik." UBC Graduate Colloquium, 15 March 2006.

Pailer, Gaby. "Frau, Stadtraum und Komik: Paris als Wunsch- und Schreckvision in Luise A.V. Gottscheds *Die Hausfranzösin*. Escape to Paris?" Annual Meeting of Frauen in der Literaturwissenschaft (FrideL). Bremen, Germany, 4-5 March 2006.

Redlich, Jeremy. "Where Does Europe Begin and Asia End? Fluid Bodies and Border in the Works of Yoko Tawada." UBC Graduate Colloquium, 1 March 2006.

Toor, Gorsham. "Future Teaching of German Literature in North America." UBC Graduate Colloquium, 16 November 2005.

Winthrop-Young, Geoffrey. "Media and Mobilization: A Current German Approach." University Seminar on Political Violence. Liu Institute UBC, 22 November 2005.

Zaenker, Karl. "Sankt Brandans Meerfahrt: eine Legende und ihre Nachwirkung." Lions Club Freiburg (Colombi Hotel), 12 December 2005.

Gastredner

Pringle, Heather. Author and Journalist. "The Master Plan, Himmler's Scientists and the Holocaust." 6 March 2006.

Dramatic Reading of Per Olov Enquist's 1980 play *Rainworms* by the Western Gold Theatre.

Kirmmse, Bruce. Professor of History at Connecticut College. "The Sniveler and the Snail: Andersen and Kierkegaard in Golden Age Denmark." 18 January 2006.

---. "Hegel's Master / Slave Dialectic." 16 January 2006.

Christensen, Eric, an Ibsen scholar from Denmark and author of *Henrik Ibsen's Anarkisme*. "Ibsen Anarchy." 9 November 2005.

Durbach, Errol. Professor of Theatre/English at UBC, and author of *Ibsen the Romantic*. "Ibsen Terrorism." 9 November 2005.

Loetscher, Hugo. Author and Literary Critic. "Democratization of a Democracy: Switzerland." 22 November 2005.

---. "Ein Autor und seine Werken." 21 November 2005.

Personalia

Thomas Salumets will be the new Head of Department, starting July 1, 2006.

Peter Stenberg will be going on 1 year administrative leave starting July 1, 2006.

Programm

The Program of Comparative Literature, Chair Dr. Steven Taubeneck, is now housed within the Department of C.E.N.E.S. Nicole Garbuzov is a part-time secretarial assistant for both CompLit and C.E.N.E.S.

Veranstaltungen

The German Theatre Group at UBC performed Ludwig Tieck's *Der gestiefelte Kater* on February 15 and 16, 2006 in Gessler Hall, School of Music, at the University of British Columbia (Director: Gaby Pailer; Stage Director: Jonas Schibura; Stage Manager: Jennifer Murray).

Career Boosting Event. This popular event was held in collaboration with its organizers—the Swiss Canadian Chamber of Commerce (BC) Inc. and the Bank Vontobel AG, Representative Office Vancouver—on Feb. 9, 2006. It provided a platform for students to network with senior executives and business owners. Dr. Petra Ganzenmueller co-facilitated the event as part of the Department's Business German Program.

University of Calgary

Department of Germanic, Slavic and East Asian Studies

Veröffentlichung

Strzelczyk, Florentine. "Maschinenfrauen—Sci-Fi Filme: Reflektionen über *Metropolis* (1926) und *StarTrek: First Contact* (1996)."

Textmaschinenkörper: Genderorientierte Lektüre des Androiden. Ed. Eva Kormann with Anke Gil-leir and Angelika Schlimmer. Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik 59. Amsterdam: Rodopi, 2006. 243-253.

Öffentliche Vorträge

Burian, Conny. "Staging Rilke in English: A Translation and Performance Project." GSEA Work-in-Progress Talks, December 2006.

Cobb, Deanne. "Cinema in the Third Reich: Culture without Language?" Language Research Centre, University of Calgary, January 2006.

Hoenle, Sandra. "Merging Cultural Inquiry with Language Learning." Inquiry and the Information Professional. University of Calgary, August 2005.

Joldersma, Hermina. "Discerning Voices of Late-Medieval Women: Women and Religious Song in the Pre-Reformational Period." Invited lecture. Calvin College, Grand Rapids, Michigan, March 2006.

Macdonald, Rob. "The Shadow of Desire." Acacia Group 2006 Conference: Politicizing Texts. California State University Fullerton Campus, Fullerton, California, February 2005.

Mastag, Horst. "Rhythm, Rhyme and Melody: Mnemonic Devices for Learning German." GSEA Work-in-Progress Talks, January 2006.

O'Brien, Mary Grantham. "Attitudes and Second Language Pronunciation." American Council on the Teaching of Foreign Languages / American Association of Teachers of German Annual Conference. Baltimore, MD, November 2005.

Canadian Centre for German and European Studies

York University

Personalia

Peter I. Trummer, Head of the Stuttgart Branch, State Institute for Civic Education, Baden-Württemberg, Germany, was a visiting researcher during the month of February. Among his publications is "Einleitung – Neue Kriege" in *Neue Kriege: Akteure, Gewaltmärkte, Ökonomie*.

Sonstiges

During October and November of 2005, CCGES organized several prominent events:

In October, in conjunction with the celebrations of the 50th anniversary of Austria's State Treaty, CCGES held a two-day workshop entitled "Sustaining Studies of Central European Cultural Diversity." The event was supported by the Austrian Cultural Forum and the Austrian Trade Commission in Toronto.

Visiting scholar Markus Reisenleitner, Head of the Cultural Studies Department at Lingnan University, Hong Kong, gave a lecture on "Humboldt's Heritage? Humanist Erudition, Liberal Arts, and Cultural Studies in the Global Academy."

In November, Markus Reisenleitner also hosted a wine-tasting and seminar on cultural history entitled "To Your Health! Distinction, Wellness and Wines from Austria."

In celebration of 15 years of post-wall unity, CCGES held a reception and keynote speaker and guest of honour Madame Marie Bernard-Meunier, Canada's immediate past Ambassador to Germany, presented an analysis of the successes and remaining challenges of German unification from a Canadian perspective and emphasized the importance of Canadian-German bilateral relations.

In conjunction with Holocaust Education Week, guest speaker Kurt Krickler, Homosexuelle Initiative (HOSI), Wien, Austria, spoke on the topic of "Incorporating the Homosexual Experience in Austria during the Third Reich into Contemporary Austrian Consciousness."

In January, twelve colleagues from five provinces participated in the Centre's Sixth Annual *Fortbildungsseminar*, on the subject of "Germany's Grand Coalitions: Past and Future." Of the thirteen participants, four came from departments of language and literature: Richard Ilgner (Memorial University of Newfoundland), Robert Lawson (Memorial University of Newfoundland), Anita Schneider (Concordia University), and Luise von Flotow (University of Ottawa).

The Centre's joint initiative with York's Centre for Jewish Studies, The Mark and Gail Appel Program in Holocaust and Antiracism Education, held a ten-day symposium in February featuring keynote speeches by Drs. Christian Staffa (Berlin) and Stephen Smith (England), and project presentations by all 32 student participants. The project received funding from the Transatlantic Program of the European Recovery Program administered by the German Federal Ministry of Economics and Labour.

Carleton University

Bohm, Arnd. See under Queen's University.

Concordia University

Department of Classics, Modern Languages and Linguistics (German)
Simone de Beauvoir Institute

Personalia

Karin Doerr taught the seminar course Feminist Perspectives on Genocide at the Simone de Beauvoir Institute for Women's Studies at Concordia University.

Dalhousie University

Department of German

Veröffentlichungen

Curran, Jane. *Schiller's "On Grace and Dignity" (1793) in its Cultural Context: Essays and a New Translation*. Ed. Jane V. Curran and Christophe Fricker. Rochester, N.Y.: Boydell & Brewer, 2005. 231 pp.

---. "Schiller's Essay 'Über Anmut und Würde' as Rhetorical Philosophy." *Schiller's Essay "On Grace and Dignity" in its Cultural Context*. Rochester, N.Y., Boydell & Brewer, 220. 21-36.

---. "Oral Reading, Print Culture and the German Enlightenment." *Modern Language Review* 100.3 (2005): 699-711.

Gaede, Friedrich. „Grimmelshausens Kritik der Wissenschaft – Widerspruch, Gegensatz und der Traum des Descartes.“ *SIMPLICIANA – Schriften der Grimmelshausen-Gesellschaft*. Band XXVI. 2004. 361-371.

---. „Gewinn und Verlust des ‚Selbst‘ Simplicius und Krull.“ *Thomas Mann Jahrbuch* 18 (2005): 107-121.

Öffentliche Vorträge

Curran, Jane. "Oral Origins of the Grimms' Fairy Tales." German Studies Association (GSA) Conference. Milwaukee, 30 September 2005.

---. "Don Quixote, Don Silvio and the Dangers of Reading." Cervantes Symposium: Don Quijote: 400 Years Later. Acadia University, Wolfville, NS, 14 October 2005.

---. "Hollow Laughter in *The Tin Drum*." Colloquium on German Humor. Brandeis University, Massachusetts, 12 November 2005.

---. "Humour as *Vergangenheitsbewältigungsmaßnahme*." Colloquium: German Society, Oxford University, England, 8 February 2006.

Gaede, Friedrich. "Vom grünen zum roten Jäger – Grimmelshausen, Jünger und das Odin'sche Erbe." Symposium Simplicissimus in Westfalen, Universität Münster, 25 June 2005.

---. "Das Irrationale in der jüngeren deutschen Geschichte." Eröffnungsvortrag zur Jahrestagung der Arzneimittelkommission der deutschen Ärzteschaft. Bun-desärztekammer Berlin, 8 December 2005.

Schwarz, Hans-Günther. "Antizipation und Gegenwelt: Der Orient als Begründer der Moderne." International Association for Germanic Studies (IVG-Congress). Sorbonne, Paris, France, 30 August 2006.

Gastredner

Diffey, T.J. (Visiting professor from the University of Sussex, UK). "German Aesthetics: A personal view." 18 October 2005

---. "Experiencing Nature and Experiencing Art." 21 October 2005.

---. "The Aesthetic Conception of Art." 20 October 2005.

Meinecke, Thomas (German author, journalist and musician). "From Disco to Disco. German Pop Music of the last 30 years." 24 March 2006.

Strack, Friedrich (Visiting Professor from the University of Heidelberg, Germany). "Goethe und Novalis im Widerstreit." 10 November 2005.

---. "Friedrich Schlegels Europa-Projekt." 17 November 2005.

---. "Vom wundersamen Wandel der Invidia. – Über antiken Götterneid, christliche Todsünde und modernen Erfindungsgeist." 18 November 2005.

Grüning, Hans-Georg (Visiting Professor from the University of Macerata, Italy). "Das Bild Prags in der deutschen Literatur." 17 February 2006.

Personalia

H.-G. Schwarz taught the summer semester at the IDF-Institute, University of Heidelberg, from April 1 to August 31, 2005. Vorlesung: Die Wirkung der deutschen Literatur auf die europäische Moderne. Hauptseminar: J.M.R. Lenz.

University of Guelph

School of Languages and Literatures: German Studies

Veröffentlichungen

Mueller, Rüdiger H. "Emilia as Libertine, Reassessing G.E. Lessing's *Emilia Galotti*." *Neophilologus* 90.1 (Januar 2006): 77-85.

---. *Sex, Love and Prostitution in Turn-of-the-Century German Language Drama: A. Schnitzler's Reigen, F. Wedekind's Die Büchse der Pandora: Eine Monstretagoedie, and L. Thoma's Moral and Magdalena*. German Studies in Canada 15. Ed. Manfred Kuxdorf and Ulrich Scheck. Frankfurt/M.: Lang, 2006. 174 pp.

Öffentlicher Vortrag

Mayer, Paola, and Waldemar Scholtes. "Music and the Uncanny in E.T.A. Hoffmann's Creative and Critical Writings." Wilfrid Laurier University, 1 December 2005, and University of Guelph, 15 February 2006.

Neues aus der Abteilung

Waldemar Scholtes and Alexandra Zimmermann of WLU co-organized and participated in our 5th annual *Sprachwochenende* at the Riverstone Retreat, Durham, 28-30 October 2005. Nine German students from each university participated. Our two PAD assistants, Zeynep Akbain and Karin Richter, also attended and contributed to the success of the weekend.

University of Manitoba

Department of German and Slavic Studies

Veröffentlichungen

Dueck, Cheryl. "Bakeries and Bratwurst? The Image Problem of Germany and Germans in New Brunswick." *Forum Deutsch* 14 (Fall 2005): 4-9.

Jaeger, Stephan. "Infinite Closures: Narrative(s) of Bombing in Historiography and Literature on the Borderline between Fact and Fiction." *Bombs Away: Representing the Air War over Europe and Japan*. Amsterdamer Beiträge zur Neuren Germanistik 60. Ed. Wilfried Wilms and William Rasch. Amsterdam: Ro-dopi, 2006. 65-79.

Öffentlicher Vortrag

Dueck, Cheryl. "Wenn Sprache eine Heimat ist, gab es davon immer zu wenig: Heimvalenz in der Lyrik Lutz Seilers." 11. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG). Paris, 30 August 2005.

Gastredner

Berlin poet and novelist Esther Dischereit presented a talk about German-Jewish identity at the University of Manitoba Institute for the Humanities entitled "Mama, can I sing the German National Anthem?" She also gave an evening reading, 24 October 2005.

Personalia

Cheryl Dueck, with the CATG executive, organized the annual conference of the Canadian Association of Teachers of German: Kultur und Landeskunde im DaF-Unterricht. Toronto, 3-5 February 2006.

Veranstaltung

The German Students' Association organized a Karnevalsparty in the German restaurant Gasthaus Gutenberg involving all the local Universities.

McGill University
Department of German Studies

Veröffentlichungen

Piper, Andrew. "Rethinking the Print Object: Goethe and the Book of Everything." *The History of the Book and the Idea of Literature*. Ed. Seth Lerer and Leah Price. Special issue of PML 121.1 (January 2006): 124-138.

Peters, Paul. "Verzauberung des Verzauberten: Schumann und Eichendorff." *Seminar: A Journal of Germanic Studies* 41.4 (2005): 380-403.

Öffentliche Vorträge

Bauer, Karin. "Terror Pop: Fashion and the Bombs of the Prada-Meinhof Bande." Pacific Ancient & Modern Language Association. Pepperdine University, November 2005.

Goldsmith-Reber, Trudis E. "Stefan Zweig—European of Yesterday and The World of Yesterday." Literary Book Forum of Temple Emanu-El. Montreal, 17 October 2005.

---. Introduction to the screening of Margarethe von Trotta's film *Rosenstrasse*, followed by a question period. Jewish Public Library. Montreal, 27 October 2005.

---. Ingeborg Bachmanns "Undine geht." Bishop's University. Lennoxville, Québec, 10 November 2005.

Hsia, Adrian. "Kant, Herder und Hegel über das fremde Indien und China?" Topografia dell'Estraneo: Confini e Passagi. Convegno Internazionale. Co-organized by the Università La Sapienza/Goethe Institut. Rome, 1-2 December 2005.

Piper, Andrew. "The Book and the Work: Klopstock's *Messiah* and the Poetics of Openness in the Eighteenth Century." The DeBartolo Conference in Eighteenth-Century Studies: The Book. University of South Florida, Tampa, FL, 16 February 2006.

---. "Mapping Fictions: Cartography and the Novel in the Eighteenth Century." Conference of the American Society for Eighteenth-Century Studies. Montreal, QC, 31 March 2006.

Peters, Paul. "Helden der Minute: Die Erfahrung von Paris im Gedicht von Heine und Baudelaire." IVG-Congress. Paris, August, 2005.

Gastredner

Loetscher, Hugo (Autor, Publizist und Kritiker). "Die intellektuelle und literarische Situation der Schweiz." Co-sponsored by the Centre for German and European Studies and Pro Helvetia. 3 November 2005.

Köveker, Dietmar (Université de Montréal). "Supremacy of philosophy over poetry? The Habermas-Derrida-debate on speech acts revisited." 8 November 2005.

Podskocijs, Mona (foreign language assistant). "Meine Erfahrungen im DaF – Studiengang an der Universität Bielefeld." Staff-Student-Colloquium. 15 November 2005.

Vogl, Joseph (Bauhaus-Universität Weimar). "Goethe on Colours." Co-sponsored by the Department of Art History and Communication Studies. 1 December 2005.

Volker, Heins (Institute for Social Research, Frankfurt, Germany). "Singing Ourselves Into Existence: Europe's Identity in Recent Continental Political Thought." Co-sponsored by the Department of Political Science. 13 January 2006.

Cowan, Michael (University of Virginia). "Rhythm, Body and Cinema in 1920s Germany." 16 January 2006.

Strowick, Elisabeth (Johns Hopkins University). "Infectious Bodies and the Autobiographical Act in Thomas Bernhard." 30 January 2006.

Achilles, Manuela (University of Michigan). "Political Violence and the Symbolism of Democracy in Weimar Germany: The Murder of Walter Rathenau." 1 February 2006.

Borck, Cornelius (Canada Research Chair in Philosophy and Languages of Medicine, McGill). "Dada, Poetry and Prosthesis in Raoul Hausman." Staff-Student-Colloquium. 28 March 2006.

Personalia

Daly, Peter M. SSHRC Research grant, 2005-2008.

Goldsmith-Reber, Trudis E. Organizer of the DaF-exchange with the University of Bielefeld, Fakultät für Linguistik & Literaturwissenschaft. The candidate for the DaF-Program, Ms. Mona Podskocijs, visited the Department and accompanied Mr. Bernard Deschamp in the "Intensive Beginners German Course" under my supervision. 21 August – 23 November 2005.

---. Organizer for the departmental participation at the Annual DAAD-Weekend at Cornell University for Contemporary German Studies students: This year's topic was "Made in Germany: Kinematics, Culture, Politics." Seven McGill students from the Dept. of German Studies at-

tended the conference. 24-25 September 2005.

Josef Schmidt continues to be an advisor to McGill's Savoy Society. This year's production was the rarely performed Gilbert & Sullivan operetta "Princess Ida or Castle Adamant."

McMaster University

Department of Modern Languages and Linguistics

Veröffentlichung

Spokiene, Diana. "Identität durch Stadtgeschichte: Friederike Helene Ungers *Briefe über Berlin* (1798)." *Geschichte(n) – Erzählen: Konstruktionen von Vergangenheit in literarischen Werken deutschsprachiger Autorinnen seit dem 18. Jahrhundert*. Ed. Marianne Henn, Irmela von der Lühe and Anita Runge. Göttingen: Wallstein, 2005. 249-65.

Öffentliche Vorträge

Bruce, Iris. "Bambi, King of the Forest: Cultural Zionism in Franz Kafka's and Felix Salten's Animal Worlds." Invited guest lecture at Bucknell University, Lewisburg, PA., USA. MacArthur Chair in Jewish Studies. Fall 2005 Lecture Series: Judaism and Its Cultural Implications. 30 August 2005.

---. "Exiles in Body and Soul: Franz Kafka, Amos Gitai, and Haruki Murakami." *Paradoxes of Citizenship: Environments, Exclusions, Equity (Literature and the other Arts)*. Annual Meeting of the Canadian Comparative Literature Association (CCLA). Congress 2005. London, Ontario. 31 May 2005.

---. "Musikwissenschaft: Kafka's Sounds of Silence." Kafka Society of America, Session I: Kafka and Music: The Theme of Music in Kafka's Texts. MLA Convention, Philadelphia, USA. 29 December 2004.

Mueller, Gabriele. "Terrorists as Heroes? Representation of the RAF within East German Contexts." CAUTG Annual Meeting. London, 31 May 2005.

---. "Welcome to Reality." Constructions of 'Germanness' in *Halbe Treppe* (Grill Point, 2002) and *Lichter* (Distant Lights, 2003). European Cinema Research Forum. University of Leeds, UK, 2 July 2005.

---. "Unification: Hour Zero for a New German Cinema?" Waterloo Centre for German Studies. University of Waterloo, 5 October 2005.

---. "Frankfurt (Oder) Berlin? City Spaces and the Construction of German Identity in Films by Andreas Dresen." AATG Annual Meeting. Baltimore, USA, November 2005.

---. "Idealistische Gutmenschen? Imaging the RAF from an East German Perspective." Cultural Memory of German Left-Wing Terrorism. Cardiff University, UK, September 2005.

Spokiene, Diana. "All the City's a Stage: Berlin and Wilna in the Writings of Friederike Helene Unger and Therese Huber." 29th Annual German Studies Association Meeting. Milwaukee, WI, 1 October 2005.

---. "Thinking Beyond the Nation: Lithuanian Writer, Poet, and Essayist Jurga Ivanauskaitė." Invited presentation at the 52nd Congress of the Cultural Association Santara-Sviesa. Chicago, Illinois, 10 September 2005.

---. "Point of No Return: Jurga Ivanauskaitė's Migrating Women's Aesthetics." International Conference *Storytelling and Cultural Identity*. Centro Cultural de Congressos de Angra do Heroísmo. Terceira, Azores, Portugal, 27 June 2005.

Stroinska, Magda. "Solidarność versus Samoobrona: Speech Act Theory and linguistic mechanisms of populist rhetoric." Warsaw East European Conference, Second Annual Session, organized by the Centre for East European Studies at Warsaw University. Warsaw University, Poland, 20-22 July 2005.

---. "Discourse on colour and ethnicity in the era of political correctness." International Colloquium The Sense of Colour. Herstmonceux Castle, England, 26-29 May 2005.

Stroinska, Magda, and Vikki Cecchetto. "The rhetoric of threat and insecurity: Speech Act Theory and linguistic mechanisms of populist rhetoric." 9th International Pragmatics Conference. Riva del Garda, Italy, 10-15 July 2005.

Gastredner

German-Turkish writer Anant Kumar (Kassel, Germany) presented two lectures for the department on March 29, 2005.

Personalia

Iris Bruce was awarded tenure and promoted to Associate Professor on July 1, 2005. She was also elected Vice-president of the Kafka Society of America, and she received a Special Grant from the Legacy Heritage Fund, New York, to participate in a seminar on Israel Studies in Israel, 1-9 January 2006.

Memorial University of Newfoundland
Department of German and Russian

Gastredner

Falkner, Silke. "Inventing the Past: Gabrielle Alioth's Novels." 27 January 2006.

Warkentin, Erwin. "Setting the Cornerstone of German Post-War Culture: British and American Political Warfare in Germany." 18 January 2006.

Personalia

Dr. Erwin Warkentin has been hired as a tenured Associate Professor and appointed Head effective September 1, 2006.

Summer Study in Germany available to all Canadian students

Memorial University offers three intermediate web-based courses during the Spring Term (May-August) with Field School component in Heidelberg, Germany. Since the preparatory work from May through July is done on the web, students do not have to be in St. John's to participate. The month of August is spent in intensive language courses in Heidelberg. For more information or to enrol contact Marcella Rollmann at <marcella@mun.ca>. Deadline to enrol is May 1.

Université de Montréal

Veröffentlichungen

Heizmann, Jürgen, Hrsg. *The Power of Song: Encounters of Music and Poetry. Dedicated to Hans Herbert Räkel, on His Retirement. Seminar: A Journal of Germanic Studies* 41.4 (2005). 128 pp.

Heizmann, Jürgen. "Einleitung." *The Power of Song* (s.o.). 345-355.

Meune, Manuel. "'Ohne kanadischen Hering wäre die Wende noch schneller gekommen...' – Heinz Birch, erster und letzter DDR-Botschafter in Kanada." Interview. *Forum* 14.2 (Herbst 2005): 17-20.

---. "De l'exceptionnalisme à la normalité – état des lieux sur l'euroanéité de la Suisse." *Eurostudia – Revue transatlantique de recherche sur l'Europe* 1.1 (juin 2005): <www.cceae.umontreal.ca/revue-Eurostudia>.

---. "Berlin, Ontario – From Cherished Minority to Enemy Aliens." *Queen's Quarterly* 112. 2 (2005): 282-291.

---. "Entre idéal helvétique et réalités canadiennes: les Suisses du Québec et les commémorations de 1998." *La Suisse de 1848: réalités et représentations*. Éd. M.J. Heger-Étienvre. Strasbourg: PUS, 2005. 139-152.

---. "'Engels war der größte marxistische Deutschtümler' – Horst Döhler and the Canada-GDR Committee Facing the Liga für Völkerfreundschaft!" Éd. M. Burke, H. Fröschle, L. Zimmermann. *German-Canadian Yearbook* 18 (2004): 197-217.

Moser-Verrey, Monique, avec Suzan van Dijk, Valérie Cossy, Madeleine van Strien-Charbonneau, éd. *Belle de Zuylen / Isabelle de Charrière. Éducation, création, réception*. Amsterdam: Rodopi, 2006 (Faux titre 276). 343 pp.

Moser-Verrey, Monique. "Leaving the castle: The avenues of creation." *Belle de Zuylen / Isabelle de Charrière* (s.o.). Éd. Suzan van Dijk et al. 17-45.

Räkel, Hans-Herbert S. Einträge in *MGG - Die Musik in Geschichte und Gegenwart. Allgemeine Enzyklopädie der Musik*. Personenteil Bd. 14. Hrsg. von Ludwig Finscher, Kassel: Bärenreiter, 2005.

Richard de Fournival, Sp. 21f.

Richard de Semilli, Sp. 22f.

Robert de Castel, Sp. 215f.

Robert de le Piere, Sp. 216f.

Robert de Reins, Sp. 217f.

Öffentliche Vorträge

Heizmann, Jürgen. "Exile and Inner Emigration: Mann, Thiess, Broch." MLA Annual Convention. Washington D.C., 27. – 30. Dezember 2005.

Meune, Manuel. "Minoritaires, majoritaires et 'mijoritaire': perceptions comparées du plurilinguisme à la frontière des langues en Suisse occidentale." 4^e conférence internationale sur l'acquisition d'une 3^e langue et le plurilinguisme. Université de Fribourg (Suisse) et Forum du bilinguisme. Palais des congrès de Bienne, 9 septembre 2005.

---. "De Karl May à Karl Marx: l'autre Amérique dans la perception de l'autre Allemagne." Colloque du Conseil international d'études canadiennes (Canada from the outside – Images, Perceptions, Comparisons / Le Canada vu d'ail-leurs – Images, perceptions, comparaisons). Université d'Ottawa, 26 mai 2005.

Moser-Verrey, Monique. "Les rencontres figurées dans les gravures qui ornent Trois femmes d'Isabelle de Charrière et celles qui illustrent Hermann und Dorothea de Goethe." *Mémoires d'Europe. Topographie de la rencontre dans le roman européen*. Colloque international. Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 8 juillet 2005.

---. "Hors du château, où mène l'avenue?" Belle de Zuylen / Isabelle de Charrière: Education & Création. Congrès international à l'occasion du bicentenaire 1805-2005. Église réformée, voisine du Château de Zuylen, 9 avril 2005.

---. "Isabelle de Charrière and the Novel in the 18th Century." Oratie (Leçon inaugurale), Université d'Utrecht, 6 avril 2005.

Gastredner

Hugo, Loetscher. Rencontre-Lecture (en allemand et en français). Goethe Institut, mardi 1^{er} novembre 2005.

---. "La démocratisation de la démocratie: de la capacité d'être innocent." Centre canadien d'études allemandes et européennes. vendredi 4 novembre.

Die kanadische Tournee von Herrn Loetscher wurde durch das Centre canadien d'études allemandes et européennes und das Département de littératures et langues modernes der UdeM initiiert.

Am 14. 2. 2006 hatte die deutsche Sektion die Chansonsängerin EVA zu Gast, die einen Vortrag über Marlene Dietrich hielt.

Personalia

Karl-Richard Bausch (Universität Bochum) ist im Wintersemester 2006 Gastprofessor an der Deutschabteilung der Université de Montréal (Didaktikseminare).

Monique Moser-Verrey hatte vom 1.4. 2005 bis zum 30.6. 2005 an der Universität von Utrecht den „Belle-van-Zuylen-Gastlehrstuhl“ inne.

Vom 15. - 19. Mai 2006 findet an der McGill University der Jahreskongress der ACFAS statt. Nikola von Merveldt und Sophie Boyer (Bishop's University) haben eine zweitägige germanistische Sektion zum Thema „Kultur und Gedächtnis / Culture et Mémoire“ organisiert. Zu diesem Thema werden am 15. und 16. Mai insgesamt sieben panels abgehalten. Informationen zum Programm findet man auf der Webseite <www.acfas.ca/congres/>

Auch in diesem Sommersemester findet unser Didaktikseminar statt:

Seminar: ALL6415 L'allemand langue étrangère 1

Seminarleiterin: Hildegard Grüter

Téléphone: 343-7116

Pavillon Lionel-Groulx, C-8098

Courriel: hildegard.gruter@umontreal.ca

Wann ? 2. Mai – 20. Juni 2006, Dienstag, 13 – 16 Uhr

Kursablauf auf einen Blick:

Theoretischer Teil: UdeM, 2. Mai bis 20. Juni, Dienstag, 13-16 Uhr, Hildegard Grüter, UdeM

Hospitalation: UdeM, UQAM, McGill University, Concordia University, GIM, 3. Mai bis 26. Mai, Individueller Stundenplan nach Vereinbarung

Praktikum: UdeM, UQAM, McGill University, Concordia University, GIM, 29. Mai bis 20. Juni, Individueller Stundenplan nach Vereinbarung

Mount Allison

Department of Modern Languages and Literatures

German Section

Öffentlicher Vortrag

Schellenberg, Renata. "The Fantasy of America as an Idea of Europe in the Eighteenth Century." International Seminar on the Eighteenth Century. Dipartimento de Ricerche Europee, Genoa, 24-29 October 2005.

Personalia

In June 2005 Thilo Joerger retired. In November 2005 Dr. Joerger was awarded the Prix Nicole Raymond for his many years of academic service.

University of Ottawa

Veröffentlichungen

Schwartz, Agatha, and Luise von Flotow, eds. *The Third Shore: East Central European Women's Prose*. Evanston: Northwestern UP, 2006. 245 pp.

Schwartz, Agatha. "The Question of Women's Secondary, Professional and Higher Education in Fin-de-Siècle Austrian and Hungarian Feminist Texts." *Pro Femina* (Belgrade) 40 (December 2005): 147-163.

Öffentliche Vorträge

Tallowitz, Ulrike. "Grammatikarbeit: Wann und Wie?" Workshop held at the Goethe-Institute Ottawa, October 21, 2005.

---. "Using the Internet for carrying out reading tasks: How students experience foreign language websites." AATG / ACTFL Annual Conference. Baltimore, Maryland, 18-20 November 2005.

Gastredner

Der Schweizer Autor Hugo Loetscher, "Anlässe zum Schreibe," 8 November 2005.

Dr. Anton Thalman, Botschafter der Schweiz, "Switzerland's Relationship with Europe," 8 March 2006.

Queen's University

Veröffentlichungen

Bohm, Arnd. "Toys of Wrath: *The Prelude* 10: 363-74 and *Aeneid* 7: 374-84." *The Wordsworth Circle* 36.3 (2005): 124-26.

Reeve, William C. "Grillparzer and the Garden of Eden: a Productive Preoccupation." *Colloquia Germanica* 37 (2004): 2005-25.

---. "Die Marquise von O..." *The Literary Encyclopedia and Literary Dictionary* <<http://www.LitEnc.com>> (2005). 3500 words.

Öffentliche Vorträge

Bohm, Arnd. "Common Sociability in Goethe's *Faust*." Northeast Society for Eighteenth-Century Studies. Fredericton, NB, 30 September - 2 October 2005.

---. "The Sonderweg Argument in German Literary History." Cosmopolitanism Imperialism Orientalism in Modern Germany. Munk Centre for International Studies, University of Toronto, Toronto, ON, 2-3 December 2005.

---. "The Rise and Fall of Nimrod." Department of Modern Languages, University of New Hampshire, Durham, NH, 27 September 2005.

---. "Niklaus Meienberg's Other Switzerland." Northeast Modern Language Association. Thirty-Seventh Annual Convention. Philadelphia, PA, 2-5 March 2006.

---. "Real Phony Authors: From Gulliver to James Frey." Altoona College of Pennsylvania State University. Altoona, PA, 22 February 2006.

Pugh, David. "The Beautiful and the Sublime: Versions of the Aesthetic State." *Aesthetic Theory and Dramatic Production – 1805 Schiller* 2005. Yale University, 5 November 2005.

Scott, Jill. "Interpreting Forgiveness: Visualizing Reconciliation in Robert Fleming's Photography of Post-war Germany." Department of Culture and Language Studies, University of New Brunswick, 3 February 2006.

---. "The Aesthetics of Reconciliation: Why Poetry Matters." Programs in Peace Studies and Comparative Literature. McMaster University, 2 March 2005.

Gastredner

Loetscher, Hugo (Schweizer Autor). "Ein Autor und seine Themen." 10 November 2005.

---. "Demokratisierung der Demokratie." 11 November 2005.

Bohm, Arnd (Visiting Professor, Carleton University). "Goethe's *Faust*: A Matter of Significance." 16 March 2006.

Personalia

Dr. Jill Scott has been awarded the Aurora Prize, 2005, by SSHRC for the best re-search proposal by a junior colleague.

Dr. Patrick O'Neill has been appointed Associate Dean (International) in the Faculty of Arts and Science for a five-year term beginning July 1, 2006.

Dr. Ellie Kennedy has joined the department on a 3-year non-renewable appointment.

St. Mary's University

Department of Modern Languages and Classics

Öffentlicher Vortrag

Plews, John L., and Joy K. Zhao. "Reflecting on Strategies for Teaching Second Languages in Elementary Schools." Mount Saint Vincent University, Halifax, 2 March 2006.

University of Saskatchewan

Department of Languages and Linguistics

Veröffentlichung

Falkner, Silke R. "Having it off with Fish, Camels and Lads: Sodomitic Pleasures in German Language *Turcica*." *The Journal of the History of Sexuality* 13.4 (2004): 401-427.

Öffentlicher Vortrag

Falkner, Silke R. "Gabrielle Alioth: A Swiss Writer Breaching the Limits." University of Saskatchewan, 15. März 2006.

Workshops

Falkner, Silke R. Literatur, bildende Kunst und Musik: Am Beispiel des Themas: "Der Erlkönig." British Columbia Association of Teachers of German. Vancouver, 5. Februar 2006.

---. Die Bremer Stadtmusikanten: Ein Beispiel für Märchen im DaF-Unterricht. Saskatchewan Association of Teachers of German. Saskatoon, 29. Oktober 2005.

---. Märchen im Sprachunterricht. Multiplikatoren-Netzwerk. Arnprior, 18. August 2005.

---. Volks- und Kunstmärchen im Sprachunterricht, oder Sprachunterricht anhand von Volks- und Kunstmärchen. XIII. Internationale Tagung der Deutsch-Lehrerinnen und Deutschlehrer (IDT). Graz, 4. August 2005.

Personalia

Silke R. Falkner received the Centennial Arts Pin Awarded by The Lieutenant Governor of Saskatchewan to persons who made a contribution to the Arts in Saskatchewan; presented by Maynard Sontag on 23 July 2005 (for consultant work for the Imhoff Heritage Society; project: German translation and voice-over of the documentary film on Berthold Imhoff: *Servant of God: German Painter, Berthold Imhoff*, directed by Hunt Hoe and Laura Turek).

Simon Fraser University Language Training Institute

Veröffentlichung

Heift, T., and A. Rimrott. "Language Learners and Generic Spell Checkers in CALL." *CALICO Journal* 23.1 (2005): 17-48.

University of Toronto Department of Germanic Languages and Literatures

Veröffentlichungen

Euchner, Maria. "Life, Longing, *Liebstedt*. Richard Wagner in Thomas Mann's 'Tristan' and 'Tod in Venedig.'" *The Germanic Review* 80.3 (Summer 2005): 187-212.

Goetschel, Willi. „Heinrich Heine: Unser postmoderner Zeitgenosse.“ *Tachles*. 17 February 2006.

---. "Lessing and the Jews." *A Companion to the Works of Gotthold Ephraim Lessing*. Ed. Barbara Fischer and Thomas C. Fox. Rochester, NY: Camden House, 2005. 185-208.

Goetschel, Willi, and David Suchoff. „Das Vermächtnis des deutschen Judentums: Hermann Levin Goldschmidts unzeitgemässe Betrachtung.“ *Neue Rundschau* 4 (2005): 168-177.

Noyes, John K., ed. *Transgressing and Traversing Continental Boundaries. Proceedings of the XVIth Congress of the International Comparative Literature Association "Transitions and Transgressions in an Age of Multiculturalism" (Pretoria 13-19 August 2000)*. Vol. 2. Pretoria: UNISA Press, 2005.

---. "Commerce, colonialism, and the globalization of action in late Enlightenment Germany." *Postcolonial Studies* 9.1 (2006): 81-98.

Stock, Markus. "Effekte des Authentischen? Selbstentwurf und Referenz in der Autobiographie Johanns von Soest (1504/05)." *Texttyp und Textproduktion in der Literatur des deutschen Mittelalters*. Ed. Elisabeth Andersen, Manfred Eikermann, and Anne Simon. Berlin: de Gruyter 2005. 267-283.

Zilcosky, John. "Poetry after Auschwitz? Celan and Adorno Revisited." *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte* 79.4 (December 2005): 670-91.

---. "Modern Monuments: Nietzsche, T.S. Eliot, and the Problem of History." *Journal of Modern Literature* 29.1 (Fall 2005): 21-33.

Öffentliche Vorträge

Euchner, Maria. "The Electra myth in a modernist context." *Ancient and Modern Narrative: Intersection, Interactions, and Interstices*. California State University Long Beach, 9-11 March 2006.

---. "Schweig, und tanze: Hugo von Hofmannsthal's Elektra as choreographer of her own *ars oblivionalis*." *American Comparative Literature Association*. Princeton University, 23-26 March 2006.

Fenner, Angelica. "Hollywood Intertextuality in Robert Stemmle's *Toxi*." *Crossovers: African Americans in German, a Conference sponsored by the Collegium of African American Research*. Muenster, Germany, 24 March 2006.

---. "Interviewing Filmmakers." Workshop led at the Society for Cinema and Media Studies Annual Conference. Vancouver, 4 March 2006.

Goetschel, Willi. "Life imitates art: secularization and its problems in Goethe's *Wilhelm Meister*." Modern Language Association. Washington DC, December 2005.

---. "Heine, Modern Jewish Historiography and Memory (Shlemiel's Schlamassel)." Modern Language Association. Washington DC, December 2005.

Noyes, John. "Commerce, Colonialism and the Globalization of Action in Late Enlightenment Germany." Cosmopolitanism, Orientalism, Imperialism. University of Toronto, 2-3 December 2005.

---. "Commerce, Colonialism and the Globalization of Action in Late Enlightenment Germany." Keynote address at the conference on Commerce in German Culture. Stanford University, April 2005.

---. "Goethe on Cosmopolitanism and Colonialism." 22nd Conference of the Association for German Studies in Southern Africa. University of Stellenbosch, April 2005.

---. "Hegel at the Bagel" Series of four lectures on Hegel at the Open Street University Project, Toronto, November 2005.

Pissowatzki, Nicole. "The Real Victims of German Colonialism: Brecht's Sergeant Fairchild and Hans Grimm's 'Wachtmeister.'" Cosmopolitanism, Imperialism and Colonialism. Workshop in the series Germany Beyond Borders. Munk Centre for International Studies. University of Toronto, 3 December 2005.

Stock, Markus. "Das Zelt – Funktion und Semantisierung in der hochh6fischen deutschen Epik." 19th Anglo-German Colloquium "Innenr6ume." Oxford University, September 2005.

---. "L6helin. Die unscharfe Welt hinter dem Text. Zu Wolframs *Parzival*." University of G6ttingen, 4 February 2006.

---. "Medieval German Orientalism? The Other Space in *Herzog Ernst* and Wolfram's von Eschenbach *Parzival*." Joint Initiative in German and European Studies Colloquium. University of Toronto, 2 March 2006.

Zilcosky, John. "Kafka and Sebald." Form, Genre, Media: A Colloquium in Honor of Bianca Theisen. Department of Germanic Languages and Literatures. The Johns Hopkins University. Baltimore, MD, 22 October 2005.

---. "Uncanny Encounters." Department of Germanic Languages and Literatures. Harvard University. Cambridge, MA, 3 November 2005.

---. "W.G. Sebald's *Austerlitz* and *Die Ausgewanderten*." Celebrating Dynamic Diversity. University of Toronto at Mississauga, 15 March 2006.

Colloquia

"Cosmopolitanism, Imperialism, Orientalism in Modern Germany." Organized by Jennifer Jenkins and John Noyes. 3-5 December 2005.

"The First Ontario Workshop in German Studies." Organized by Willi Goetschel. Munk Centre for International Studies. 24 March 2006.

Gastredner

Loetscher, Hugo. "Democratization of a Democracy: Switzerland." 16 November 2005.

---. "Ein Autor und seine Themen." Lesung und Kommentar aus eigenen Werken. 17 November 2005.

Vogl, Joseph. "Comic in Kafka." December 2005.

Verschiedenes

The U of T German Drama Club, organized by the Department's Graduate students, with performances by students in the 2nd and 4th semester German language courses, produced *Der Reigen* by Arthur Schnitzler. Performances were held March 17th and 18th, 2006, and were very well received. Plans are already underway for next spring's performance.

Our PAD, Nadja Ibener, and Ph.D. student Jason Liebling, have been organizing film evenings under the heading of Kaffee und Kino, taking place about every second week to introduce German culture in moving picture format.

Personalia

Sukanya Kulkarni was selected as one of the eleven participants for the DAAD faculty summer seminar on Interdisciplinary German Studies and Globalization held at Cornell University and directed by Professor Leslie Adelson. The seminar was held in July and August 2005.

Trent University

Department of Modern Languages and Literatures

Ver6ffentlichung

Fewster, Colin. "A Question of Loyalty: Hugo von Hofmannsthal, Stendhal, D'Annunzio and Italian Nationalism." *Seminar: A Journal of Germanic Studies* 42.1 (2006): 15-32.

University of Victoria
Department of Germanic and Russian Studies

Veröffentlichungen

Arend, Angelika. Gedichtband: *Im Zeichen der Sanduhr*. Halle (Saale): Projekte-Verlag 188, 2006. 128 pp.

Thorson, Helga, and Rasma Lazda. *Neuer Wein und Zwiebelkuchen: A Cultural Reader*. New York: McGraw Hill, 2005. Online.
<http://novella.mhhe.com/sites/0073012521/information_center_view0/>

Öffentliche Vorträge

Gölz, Peter. "Nosferatu Went to War." Department of History Undergrad Society. UVic, 2 March 2006.

Liddell, Peter. "Converging Lines in Learning Languages, Literacies and Learner Theory – Renewed Perspective, or Still a Vanishing Point?" Keynote Speech. Digital Stream Conference. California State University, Monterey Bay, 23 March 2006.

Pnevmonidou, Elena. "Domesticating the Oriental, Exoticizing the Familiar: The Myth of the Romantic Poet in Novalis' *Heinrich von Ofterdingen*." University of London, UK, 7 December 2006.

Pollard, Matt, Claudia Bartels, Gerlinde Weimer-Stuckmann, and Miriam Winkels. "WebCT as a Testing Tool. Problems and Plusses." Poster Session. Showcase on Computing in the Humanities, CALL Facility. UVic, 28 November 2005.

Gastredner

Robert Eighteen-Bisang (Vice-President of the Canadian Chapter of the Transylvanian Society of Dracula) gave a talk on "The History of the Dracula Manuscript." 14 November 2005.

Hugo Loetscher talked to an upper-level literature class and gave a public lecture entitled "Anlässe zum Schreiben: Hugo Loetscher erzählt über sein eigenes Werk im schweizerischen Kontext." This visit was sponsored by Pro Helvetia. 24 November 2005.

David J. Skal presented a Lansdowne Lecture entitled "Size Matters: 'King Kong' and the Rise of the Maxi-Monsters." 29 November 2005.

Veranstaltungen of the "Deutscher Abend an der Uni" lecture series, organized by Angelika Arend:

Gerlinde Weimer-Stuckmann. "Muttersprache-Zweitsprache: Was geschieht beim Sprachenlernen?" 7 February 2006.

Michael L. Hadley. "K(l)eine Literaturgeschichte auf Sehrohtiefe: U-Boot-Märlein im Kreuzfaden." 7 March 2006.

Personalia

The UVic Lieder Singers, directed by Angelika Arend, gave a Christmas concert on 9 December 2005: "Oh Happy Day!"

In conjunction with GERS 487, Peter Gölz organized a Vampire Ball at a downtown club on 28 October 2005. Proceeds were donated to the Red Cross.

Peter Gölz's updated and re-designed GermanforTravellers.com went online in early March (in February the site had 81.000 visits with 2.4 million hits).

The Department has completed its search for a tenure-track position and welcomes Dr. Ulf Schuetze (UBC) as a new colleague. His areas of specialization are second language acquisition, language and culture, and applied linguistics.

The Department welcomes Irina Gavrilova as our new Administrative Assistant.

University of Waterloo
Department of Germanic and Slavic Studies

Veröffentlichungen

Boehringer, Michael, and Stephen Preece. "From *Juggernaut to Symphony*, or, 'How we feel about Germans.'" *Emotions and Cultural Change – Gefühle und kultureller Wandel*. Ed. Burkhardt Krause and Ulrich Scheck. Tübingen: Stauffenburg, 2006. 249-61.

Boehringer, Michael. "Gender, Identify, and the Function of Violence in Ferdinand von Saar's *Die Troglodytin*." *Violence, Culture and Identity: Essays on German and Austrian Literature, Politics and Society*. Ed. Helen Chambers. Oxford: Lang, 2006. 165-84.

Chapple, Norma. "Deficient Learners and Dismissive Critics: Divisiveness in Second Language Acquisition (SLA) Theory." *Forum Deutsch* (Herbst 2005): 32-35.

Hoefert, Sigfrid. "Gerhart Hauptmann: Nachträge zur Internationalen Bibliographie." *Gerhart-Hauptmann-Blätter*. Nachtrag zur "Internationalen Bibliographie zum Werk Gerhart Hauptmanns." Zepernick 2005. Sonderheft. 28 pages.

---. "German Naturalist Drama in Film: The Case of Gerhart Hauptmann's *Die Weber* and *Der Biberpelz*." *Re-imagining Language and Literature for the 21st Century. Proceedings of the XXII International Congress of FILLM held at Assumption University, Bangkok/Thailand* [Fédération Internationale des Langues et Littératures Modernes]. Amsterdam: Rodopi, 2005. 179-88.

Liebscher, Grit, and Jennifer Dailey-O'Cain. "West Germans Moving East: Place, Political Space, and Positioning in Conversational Narratives." *Dislocations/relocations: Narratives of Displacement*. Ed. Mike Baynham and Anna de Fina. Manchester: St. Jerome, 2005. 61-85.

McGregor, Janice. "Postmethod Pedagogy: The New Wave in Language Teaching?" *Forum Deutsch* (Herbst 2005): 26-29.

Schmenk, Barbara, A. Möckl, and J. Franz. "Das Ruhrgebiet im DaF-Unterricht." *Sprache lehren – Sprache lernen*. Hrsg. Armin Wolff, Claudia Riemer, und Fritz Neubauer. Regensburg: FaDaF, 2005. 593-610.

Schmenk, Barbara. "Mode, Mythos, Möglichkeiten. Das Lernziel 'Kommunikative Kompetenz' heute." *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 16.1 (2005): 57-87.

Öffentliche Vorträge

Hoefert, Sigfrid. "Gerhart Hauptmann und Erich Ebermayer: Eine Künstlerfreundschaft im Schatten der Naziherrschaft." Gerhart-Hauptmann-Museum. Erkner, November 2005.

Liebscher, Grit, and Jennifer Dailey-O'Cain. "Sprachattitüde und Wissensdarstellung in Nach-Wende-Interaktionen und die verbale Konstitution von Gruppenzugehörigkeit." IVG-Kongress. Paris, 26 August to 3 September 2005.

Schmenk, Barbara. "Constructivism(s) in Language Education." ACTFL/AATG Annual Convention. Baltimore, November 2005.

---. "Kraut und Rüben? Kulturwissenschaftliche Ansätze und Implikationen für die Fremdsprachenforschung." Kongress der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung. Munich, October 2005.

Skidmore, James M. "Good Bye, Lenin! and the Impact of Genre on National Identity." ACTFL/AATG Annual Convention, Baltimore, November 2005.

Gastrednerin

Nicola Würffel, University of Giessen, Germany. "Learner Strategies and Problems in Web-Based Foreign Language Learning." 22 November 2005.

The Waterloo Centre for German Studies

The Centre hosted three lectures in the Winter Term:

Steve Crawshaw, Director of Human Rights Watch London and author of: *Easier Fatherland. Germany and the Twenty-First Century*. "The New Germany – Where is it heading?" January, co-sponsored by the Goethe Institute;

Lena Gorelik, German/Russian author reading from her novel *Meine weißen Nächte*. February, co-sponsored by the Goethe Institute;

Dr. Anne Löchte, currently guest researcher at the Centre. "Deutschland und die Deutschen im Berliner Journal (1859-1918)." March.

The Centre's plans continue for an international conference on "Diaspora Experiences: German-speaking Peoples and their Descendants" from August 24-27, 2006. More than sixty presenters from seventeen countries addressing issues affecting the German diaspora in twenty-five countries worldwide are expected. Keynote speakers include Hans Lemberg (History, Marburg), Janet Fuller (Linguistics, Southern Illinois) and the Irish-German author Hugo Hamilton (Dublin) who will read from his recent novel *The Speckled People*. More information can be found on the Centre's website at <www.wcgs.ca> Acting Director of the Centre in David John's sabbatical absence until June 2006 is Dr. Grit Liebscher.

University of Western Ontario
Department of Modern Languages and Literatures
German Program

Veröffentlichungen

Adamson, Melitta Weiss. Entries in *Medieval Science, Technology and Medicine: An Encyclopedia*. Ed. Thomas F. Glick, Steven J. Livesey, and Faith Wallis (Brown Reference Group Ltd.). New York: Routledge, 2005.

"Regimen sanitatis." 438-439.

"Tacuinum sanitatis." 469-470.

Darby, David. "The Emotions in the Age of Mechanical Reproduction: Walter Benjamin, Memory, and Modernity." *Emotions and Cultural Change / Gefühle und kultureller Wandel*. Ed. Burkhardt Krause and Ulrich Scheck. Stauffenburg Colloquium 56. Tübingen: Stauffenburg, 2006. 171-80.

Öffentliche Vorträge

Borchert, Angela. "Heterotopia and Landscape: Reading Weimar's Landscape Garden." Heterotopia Symposium, Heterotopia Research Group, University of Western Ontario. London, Ontario, 13 December 2004.

---. "Antiquity on Tip Toes: Fashionable Shoes in the *Journal des Luxus und der Moden*." Annual Meeting of the Canadian Society for Eighteenth Century Studies, University of Western Ontario. London, Ontario, 22 October 2004.

Personalia

Melitta Adamson has been promoted to the rank of Full Professor, effective July 1, 2006.

Wilfrid Laurier University

Department of Languages and Literatures
German Program

Veröffentlichung

Lischke, Ute. "Indian Films of the Deutsche Film Aktiengesellschaft." *Germany and the Americas. Culture, Politics, and History. A Multidisciplinary Encyclopedia*. Ed. Thomas Adam. Vol. II. Santa Barbara: ABC-CLIO, 2005. 546-50.

Öffentlicher Vortrag

Zimmermann, Alexandra. "Entstauung der Kultur-Ikonen: Künstler-Lieben als Interessens-Quellen im kulturkundlichen Unterricht Deutsch als Fremdsprache." CATG Annual Conference. Toronto, 4 February 2006.

Veranstaltungen

On October 28-30, the Department's fifth collaborative German Immersion Weekend with the German section of the University of Guelph took place at the Riverstone Retreat in Durham, Ontario. Together with their instructors Waldemar Scholtes and Alexandra Zimmermann and their T.A.s from Germany, ten Laurier students enjoyed an "all-in-German" weekend with their peers from Guelph.

E.T.A. Hoffmann Fest

Theaterinszenierung

A German theatre production dedicated to E.T.A. Hoffmann's literary and musical work was staged on November 25th and 26th, 2005. The following pieces were performed: A dramatic version of three "Duetтини Italiani," composed by Hoffmann for his music student Julia Mark in 1812 (scores presently not available in print), a dramatic and authentic version of his tale "Nutcracker and the King of Mice," and a short dramatic version of Jacques Offenbach's opera "Hoffmann's Tales," which used the authentic texts of Hoffmann's original tales, quotations from his diaries and various pieces of his own chamber music.

The performing students were enrolled in GM 320 (German Oral Expression through Drama), some of them studying in the voice program at Laurier's Faculty of Music.

Initiator, producer, and director: Alexandra Zimmermann

Ausstellung E.T.A. Hoffmann: Artist, Composer, Poet.

On December 26th and 28th an exhibition on loan from the E.T.A. Hoffmann Society in Bamberg, Germany, was shown to the public. The exhibition included biographical material relevant to Hoffmann's time in Bamberg, prints of his own artistic endeavours as well as facsimiles and materials relating to his musical and literary work.

Gastredner

Mayer, Paola, and Waldemar Scholtes (University of Guelph). "Music and the Un-canny in E.T.A. Hoffmann's Creative and Critical Writings." 1 December 2005.

York University

Öffentlicher Vortrag

Kraenzle, Christina. "Haunted Spaces: Place, Landscape and Architecture in the Work of W. G. Sebald." American Comparative Literature Association. Princeton University, 25 March 2006.

Gastredner

Mueller, Gabriele. "'Idealistische Gutmenschen'? Imagining the RAF from an East German Perspective." 13 January 2006.

Schallié, Charlotte. "Deconstructing Heroism: German Swiss Writers Examine their Country's Role and Attitude during the Second World War." 11 January 2006.

Schneider, Anita. "Exoteric and Esoteric Comedy: Heinrich Heine's Comic Strategies in 'The Baths of Lucca.'" 18 January 2006.

Spokiene, Diana. "Thinking Beyond the Nation: Jeannette Lander's *An Interrupted Journey* and Jurga Ivanauskaitė's *Gone with Dreams*." 23 January 2006.

Personalia

Dr. Diana Spokiene has been appointed to a tenure-track position in the German Section of the Department of Languages, Literatures and Linguistics effective July 1, 2006.

Other Institutions and Departments

Goethe-Institut, Montréal

Veröffentlichungen

Krotter, Wolfgang. „Zur Auffrischung: Quizchen zur neuen Rechtschreibung.“ *Forum Deutsch* (Herbst 2005): 25.

Krotter, Wolfgang, and Herle Jessen. „Come in and find out: Quiz zu Anglizismen im Deutschen.“ *Forum Deutsch* (Herbst 2005): 53+.

Öffentliche Vorträge

Krotter, Wolfgang. „TestDaF—Der deutsche TOEFL?“ Graz, August 2005.

---. „Apprentissage et Enseignement de la langue Allemande au Québec.“ Laval, März 2005.

Organisation und Leitung von Konferenzen/Tagungen

Goethe-Institut, Region Nordamerika. „Qualitätsmanagement, Marketing und Kostendeckung in der Sprachkursarbeit.“ Regionalfortbildung für Leiter der Spracharbeit an den Goethe-Instituten der Region Nordamerika. Washington DC, Dezember 2005.

Personalia

Lise Rebout hat zum ersten Juni 2005 die Stelle der Leiterin der Informations- und Bibliotheksarbeit am Goethe-Institut Montréal angetreten.

University of Oxford (St John's College)

Veröffentlichungen

Fricker, Christophe. „Pygmalion. Amor und Psyche.“ *Belletristik* 1.1 (2006): 32-41.

Fricker, Christophe, trans. „Gedichte.“ By Edgar Bowers. *Sinn und Form* 58.1 (2006): 83-86.

Öffentlicher Vortrag

Fricker, Christophe. “The perception of the divine in Stefan George’s last works.” Conference ‘Reading Spiritualities.’ Lancaster University, 20 Jan 2006.

Neues

Junge Oper Rhein-Main, a young opera company based in the Frankfurt area, used Christophe Fricker’s translation for their autumn 2005 production of Gilbert & Sullivan’s *Trial By Jury*.